

ἔγκτητος acquis(e)

Lev. 14:34 כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְכֶם לְאֶחְזָקָה וְנִתְתִּי נֶגַע צֹרְעַת בְּבַיִת אֶרֶץ אֶחְזָקְכֶם:

Lév. 14:34 Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει, καὶ δώσω ἀφήν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,

Lév. 14:34 Lorsque vous serez entrés dans la terre de K<sup>c</sup>na'an, que MOI je vous donne en propriété [acquisition] ÷ si j'inflige une plaie de lèpre à une maison de la terre qui sera votre propriété, [acquise par vous]

Lév. 14:35 celui à qui appartient la maison ira le déclarer au prêtre ...

Lev. 22:11 וְכֹהֵן כִּי־קָנָה נֶפֶשׁ קָנָן כֶּסֶף הוּא יֹאכַל בּוֹ וַיֵּלֶיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ:

Lév. 22:11 ἔαν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐγκτήτου ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

Lév. 22:10 Aucun étranger [étranger à la lignée] ne mangera d'une (chose) sainte ÷ ni l'hôte [le résident] d'un prêtre, ni un salarié {= mercenaire} ne mangeront d'une (chose) sainte.

Lév. 22:11 Mais si un prêtre acquiert une personne, acquisition [acquise] (à prix) d'argent,, celle-ci pourra en manger ÷ et (aussi) ceux qui sont nés dans sa maison eux [+ aussi] mangeront de son pain [ses pains] / sa nourriture.

Nb 31: 9 וַיִּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־חֵילֵם בְּזוּזוֹ:

Nb 31: 9 καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν·

Nb. 31: 7 Et ils ont fait campagne contre Midîân (...)

Nb. 31: 8 Et les rois de Midîân, ils les ont tués (...)

Nb. 31: 9 Et les fils d'Israël ont emmené captives [≠ ils ont pris-en-butin] les femmes de Midîân avec leurs enfants-au-maillot [leur bagage] ÷ et [TM tout] leur bétail [leurs bestiaux] et tous leurs troupeaux [(choses) acquises {= acquisitions°}] et toute leur richesse [toute leur puissance], ils les ont pillés [≠ pris-en-butin].